

**22 JANVIER 1998. — Décret modifiant le décret du 21 avril 1994
relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le texte de l'article 3 du décret du 21 avril 1994 relatif à la planification en matière d'environnement dans le cadre du développement durable est remplacé par le texte suivant :

« Chaque année, avant le dépôt du budget et au plus tard avant le 15 novembre, le Gouvernement dépose un rapport sur « l'état de l'environnement wallon » au Conseil régional wallon qui se prononce par voie de résolution. »

Art. 2. Le texte de l'article 14 du même décret est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement adopte le plan par arrêté délibéré en son sein.

Le Gouvernement soumet le plan au Conseil régional wallon qui se prononce par voie de résolution.

Le Gouvernement communique le plan aux autorités et institutions visées à l'article 8 et aux autres organes qu'il juge utile d'informer directement.

Il en assure la publication par extraits au *Moniteur belge*. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 22 janvier 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique,
du Sport et des Relations internationales,
W. ANCIEN

(1) *Session 1997-1998 :*

Documents du Conseil. — 177 (1995-1996) N^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 14 janvier 1998. — Discussion. Vote.

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 438

[C — 98/27075]

22. JANUAR 1998 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung (1)

Der wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Der Wortlaut des Artikels 3 des Dekrets vom 21. April 1994 zur umweltspezifischen Planung im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Jedes Jahr vor der Einreichung des Haushaltsplans und spätestens vor dem 15. November legt die Regierung dem wallonischen Regionalrat einen Bericht «über den Zustand der Umwelt in der Wallonie» vor, zu dem letzterer durch Beschluß Stellung nimmt.»

Art. 2 - Der Wortlaut des Artikels 14 desselben Dekrets wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Die Regierung genehmigt den Plan durch Erlaß nach erfolgter Beratung.

Die Regierung unterbreitet den Plan dem wallonischen Regionalrat, der durch Beschluß Stellung nimmt.

Die Regierung teilt den Plan den in Artikel 8 erwähnten Behörden und Einrichtungen, sowie jenen anderen Stellen mit, deren direkte Information sie für zweckmäßig hält.

Sie gewährleistet die auszugsweise Veröffentlichung dieses Plans im *Belgischen Staatsblatt*.»

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 22. Januar 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCIEN

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998:*

Ratsdokumente — 177 (1995-1996) Nrn. 1 bis 3

Ausführlicher Bericht — Öffentliche Sitzung vom 14. Januar 1998 — Diskussion Abstimmung.

VERTALING

N. 98 — 438

[C — 98/27075]

22 JANUARI 1998. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 3 van het decreet van 21 april 1994 betreffende de milieuplanning in het kader van de duurzame ontwikkeling wordt als volgt vervangen :

« De Regering bezorgt de Waalse Gewestraad jaarlijks vóór de indiening van de begroting en uiterlijk vóór 15 november een verslag over « de staat van het Waalse milieu ». De Waalse Gewestraad spreekt zich uit bij resolutie. »

Art. 2. Artikel 14 van hetzelfde decreet wordt als volgt vervangen :

« De Regering keurt het plan goed bij een in haar midden genomen besluit.

De Regering onderwerpt het plan aan de Waalse Gewestraad, die zich bij resolutie uitspreekt.

De Regering deelt het plan mee aan de in artikel 8 bedoelde overheid en instellingen, alsook aan de andere instanties waarvan zij het advies nuttig acht.

Ze zorgt voor de bekendmaking bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 22 januari 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Stukken van de Raad. — 177 (1995-1996) Nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 14 januari 1998. — Bespreking. Stemming.